

nikgeschichte, D-09596 Freiberg, Tel.: +49-(0)-3731-39-3406, Fax: -2832, E-Mail: mon-tanregion@iwtg.tu-freiberg.de

■ Dne 23. května 2002 se v Mostě konal informativní rozhovor, který zprostředkoval Mgr. František Bína, jednatel Euroregionu Krušnohoří. Hostitelkou byla Helena Přibíková, vedoucí referátu regionálního rozvoje Okresního úřadu Most. Z české strany se dále zúčastnila jednání PhDr. Libuše Pokorná, ředitelka Okresního muzea v Mostě. Brigita Janovská z Euroregionu Krušnohoří se postarala o perfektní jazykový překlad.

Německá strana představila záměr „Hornického regionu Krušnohoří“, který se připravuje jako přeshraniční projekt, a proto se chystá jeho bilaterální podání jako podpora hospodářského rozvoje. Tomu také odpovídalo složení delegace z Freibergu. Tvořili ji Prof. Dr. Helmuth Albert z Technické

university Freiberg, který se svým týmem zpracoval studii proveditelnosti pro tento projekt UNESCO z pověření Saského státního ministerstva pro vědu a umění pro saskou část Krušnohoří. Přijel i Erich Fritz, jednatel společnosti SAXONIA, což je společnost pro místní rozvoj a správu ve Freibergu, podnik, jehož společníkem je město a okres Freiberg. SAXONIA je zároveň majitelem památkově chráněných objektů hutnického komplexu Muldenhütten ve Freibergu. Jednání se zúčastnili pracovníci tohoto podniku Alexander Eisenblätter a Dr. Roland Ladwig. Posledně jmenovaný spolupracoval na uvedené studii.

V rozhovoru panovala shoda v otázkách udržení kulturní krajiny a nutnosti hospodářského posílení regionu. Jak uvedla paní H. Přibíková, je již zhotovena obsažná dokumentace technických památek v české části euroregionu. Ve stejných intencích, jako je studie proveditelnosti, aniž by se do-

sud bezprostředně dotýkala otázky světového dědictví.

Stanovení cíle, kterým je vytvoření přeshraničního síťového spojení „Hornický region Krušnohoří“, může přinést pro další spolupráci spolků, sdružení, obcí a muzeí novou kvalitu. Významnou aktivitou pro posílení regionální identity v souvislosti s přijetím České republiky do EU by měly být místní iniciativy začleněné do konceptu na vládní úrovni a zapojené do přípravy na přijetí na listinu světového dědictví UNESCO.

Dále bylo dojednáno pokračování v této spolupráci setkáním dne 11. července 2002 v muzeu v Mostě, kterého se zúčastnil též zástupce Ministerstva pro místní rozvoj ČR.

Autoři studie proveditelnosti UNESCO světového dědictví „Hornický region Krušnohoří“ jsou ochotni o tom informovat ostatní obce a připravit společné projekty v rámci Euroregionu Krušnohoří. Informační materiál v češtině se připravuje.



### PROJEKT EUROREGIONU KRUSNOHOŘÍ VYZNAMENÁN

#### PROJEKT DER EUROREGION ERZGEBIRGE AUSGEZEICHNET

■ Při příležitosti výročního setkání Iniciativy Jihozápadní Sasko se uskutečnilo dne 7. června v kostele sv. Mikuláše ve Freibergu slavnostní udělování cen „Čestné ceny 2002“ v různých kategoriích.

Touto cenou, předávanou letos již po

třetí, jsou oceňovány osobnosti, podniky a spolky, které se význačným způsobem zasadily o zlepšení image regionu. Zvláštní poctou pro Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří bylo vyznamenání projektu „Matematické soutěže Adama Riese“.

Rozhodující podíl na úspěšné organizaci a celkovém úspěchu soutěže mají paní Margit Jatz, učitelka z Annabergu, pan Dietmar Bastian, vedoucí komunálního referátu Ok-

resního úřadu Freiberg a člen komise pro školství, mládež a kulturu Euroregionu Krušnohoří, paní Brigita Janovská, referentka jednatelství české části euroregionu, kteří cenu v kostele sv. Mikuláše převzali (viz foto).

■ Anlässlich des Jahresempfangs der Initiative Südwestsachsen fand am 7. Juni in der Nikolaikirche Freiberg die feierliche Preisverleihung des „Ehrenpreises 2002“ statt.

Mit dem in diesem Jahr zum dritten Mal vergebenen Ehrenpreis, der in verschiedenen Kategorien verliehen wird, werden Persönlichkeiten, Unternehmen und Vereine geehrt, die sich in herausragender Weise für die Stärkung und das Ansehen der Region eingesetzt haben. Eine besondere Ehre für die Euroregion Erzgebirge war die Auszeichnung des Projektes „Adam-Ries-Wettbewerb“

Maßgeblich an der Organisation und am Erfolg dieses Wettbewerbes sind Frau Margit Jatz, Lehrerin aus Annaberg, Herr Dietmar Bastian, Amtsleiter Kommunalamt des Landkreises Annaberg und Mitglied der Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur der Euroregion Erzgebirge sowie Frau Brigitta Janovská, Mitarbeiterin in der Geschäftsstelle des tschechischen Teils der Euroregion beteiligt, die auch den Preis in der Nikolaikirche entgegen nahmen (Foto).

**FERIENLAGER DER EUROREGION  
ERZGEBIRGE/KRUŠNOHOŘÍ  
LETNÍ TÁBOR EUROREGIONU  
KRUŠNOHOŘÍ/ERZGEBIRGE**

■ Eine Woche lang bei Sport, Spiel und unterhaltsamem Sprachunterricht erholten sich tschechische und deutsche Kinder im Schullandheim Neuhausen.

Schon viele Jahre organisiert die Euroregion diese Ferienfreizeit, die sich großer Beliebtheit erfreut und dem Kennenlernen der Jugendlichen, die oft nur wenige Kilo-



Ferienlager in Neuhausen. / Letní tábor v Neuhausenu.

meter hinter oder vor der Grenze von einander entfernt wohnen, dient.

Wanderungen mit Grillabend, ein Theaterbesuch mit Blick hinter die Kulissen im Eduard-v.-Winterstein-Theater Annaberg und anschließendem Besuch der Vorstellung „Pippi Langstrumpf“, die Nachtwanderung zum Schloß Neuhausen, oder die Einfahrt ins Bergwerk Deutsch-Katharinenberg auf der Suche nach dem berühmten Bernsteinzimmer - dies alles begeisterte die jungen Leute und sorgte für angenehme Ferienunterhaltung.

Dass sich dabei viele Freundschaften entwickelten, versteht sich von selbst. Nun hoffen viele der Kinder auf eine Fortsetzung im nächsten Jahr.

■ Týden se sportem, hrami a zábavným jazykovým tréninkem prožily české a německé děti ve školském zařízení Neuhausen.

Euroregion Krušnohoří organizuje tento prázdninový pobyt, který se těší velké oblibě již řadu let. Slouží především k vzájemnému poznávání mladých lidí, kteří žijí často nedaleko sebe, jen několik kilometrů před hranicí či hned za ní.

Pěší výlety a večery s grilováním, návštěva divadla Eduard-von-Winterstein

v Annabergu s pohledem za kulisy a následná návštěva představení Pipi Punčochatá, noční výlet na zámek Neuhausen nebo sfárání do šachty Deutsch-Katharinenberg, která sousedí s obcí Hora Sv. Kateřiny, kde se hledá slavná Jantarová komnata - to všechno mládež opravdu velmi nadchlo a postaralo se o příjemnou prázdninovou zábavu.

Že se při tom rozvinulo mnohé přátelství, to se rozumí samo sebou. Hodně z nynějších účastníků doufá, že tábor bude mít pokračování i v příštím roce.

**10 LET ČESKO - NĚMECKÉHO  
EKOKEMPU**

**10 JAHRE DEUTSCH-  
TSCHECHISCHES ÖKOCAMP**

■ **DÖRFEL:** V době od 14. července do 27. července se konal ve středisku ochrany přírody Annaberg „Ekokemp 2002“ Euroregionu Krušnohoří. Deset účastníků z řad české a stejný počet německé mládeže ve věku 14 - 18 let pracovalo společně na ochraně místní přírody. Při tom mělo příležitost se blíže poznat i ve chvílích volného času. Ve stejné době probíhal v sousedním Chomutově pod vedením předsedy komise J. Říha zrcadlový projekt stejného ekokempu, také obsazeného českými i německými účastníky z řad mládeže. Společná komise pro životní prostředí a regionální rozvoj Euroregionu Krušnohoří tento projekt obou ekokempů doprovázela. „Předsevzali jsme si dobrou a kontinuální spolupráci v realizaci ekokempů, která trvá již 10 let, a chtěli bychom ji při návštěvě ekokempů naší společnou komisí ocenit odpovídajícím způsobem“, vyjádřil se Christian Brendler, vedoucí stavebního referátu a životního prostředí v Annabergu, který je členem této pracovní komise. Také k tomu by měla sloužit návštěva přímo na místě, aby bylo možné se informovat o ohlasu těchto dotovaných projektů. Proto se komise sešla 23. července v ekokempu ve středisku ochrany přírody Annaberg v Dörfelu a následně v Chomutově.

■ **DÖRFEL:** In der Zeit vom 14. Juli bis 27. Juli fand im Annaberger Naturschutzzentrum das „Ökocamp 2002“ der Euroregion Erzgebirge statt. Zehn tschechische und zehn deutsche Jugendliche im Alter von 14 bis 18 Jahren arbeiteten innerhalb

dieser Maßnahme gemeinsam in der heimischen Natur. Zudem hatten sie Gelegenheit, sich in der Freizeit näher kennen zu lernen. Zur gleichen Zeit wurde im benachbarten tschechischen Chomutov unter Führung des Vorsitzenden der AG J. Říha das Spiegelprojekt des Ökocamps, ebenfalls mit deutschen und tschechischen Teilnehmern, durchgeführt. Die AG Umwelt/Regionalentwicklung der Euroregion Erzgebirge begleitet die Ökocamp-Projekte. „Wir haben uns vorgenommen, die gute



Ekokemp Chomutov - návštěva radnice  
Ökocamp Chomutov - Besuch im Rathaus



Besuch der AG Umwelt im Ökocamp Dörfel.  
Návštěva komise ŽP v ekokempu Dörfel.

und kontinuierliche Zusammenarbeit der seit 10 Jahren stattfindenden Ökocamps, durch einen Besuch unserer AG entsprechend zu würdigen.“ so Christian Brendler, Dezernent für Bau und Umwelt in Annaberg und Mitglied der Arbeitsgruppe. Auch soll der Vororttermin genutzt werden, um sich über die Resonanz der geförderten Projekte zu informieren. Die AG traf sich am Dienstag, dem 23. Juli mit den Teilnehmern der Ökocamps im Naturschutzzentrum Annaberg in Dörfel und in Chomutov.



## Partnerství Jirkova a Brand-Erbisdorfu zpečetěno

### Partnerschaft Jirkov - Brand-Erbisdorf besiegelt



Prvního května slavnostně podepsali v historických prostorách zámku Červený Hrádek starostové obou měst Filip Škapa (Jirkov) a Volker Zweig (Brand-Erbisdorf) pod záštitou Euroregion Krušnohoří smlouvu o partnerství. Poté mohli četní diváci to-



hoto významného aktu zhlédnout společnou výstavu.

Am 01.05.2002 wurde in den historischen Räumlichkeiten des Schlosses Červený Hrádek - Rotenhaus feierlich die Partnerschaft

beider Städte von den Bürgermeistern Filip Škapa (Jirkov) und Volker Zweig (Brand-Erbisdorf) unter der Schirmherrschaft der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří unterzeichnet. Anschließend konnten die vielen Zuschauer eine gemeinsame Ausstellung besichtigen.

## Neue Partnerschaft gestartet

### Nové partnerství odstartovalo

Nach dem Besuch der Ročover in Mildenaun, besuchte die Delegation von Mildenaun im Juni die Gemeinde Ročov anlässlich ihres 850. Jubiläums, um eine konkrete Zusammenarbeit zu planen. Der Bürgermeister von Mildenaun, Herr Vogel, ist ein bekannter Fachmann der kommunalen Wasserwirtschaft. Deswegen stehen schon Vorhaben für Workshops, gemeinsame Studien und nachfolgend ein gemeinsames Projekt im Bereich Infrastruktur auf dem Plan. Gerade hier in Ročov kann man die Erfahrungen seines Partners nutzen. Partnerschaften knüpfen auch die Feuerwehr, die Schulen, sowie Vereine. Die Mildenauner bewunderten die Aktivitäten des Vereines für Kirchenpflege bei der Besichtigung des bekannten Wallfahrtsklosters und der hiesigen Kirche, die Tätigkeit der

Historiker, der Jäger sowie die Ausstellung über die Hopfenproduktion. Wie die Bürgermeister beider Orte beim feierlichen Zusammentreffen mit den Bürgern von Ročov versicherten, soll sich die Zusammenarbeit jetzt in allen Bereichen entwickeln.

Po návštěvě Ročovských v Mildenaun navštívila delegace z Mildenaun 22. června obec Ročov u příležitosti jejího 850. letého jubilea, aby zde naplánovala další konkrétní spolupráci. Starosta Vogel z Mildenaun je odborník na komunální vodohospodářství, proto plánuje odborné workshopy, studie a následně společný projekt v oblasti infrastruktury. Ročov tak může dobře využít zkušenosti svého saského partnera. Partnerství navázali také hasiči, přidaly se školy, stejně jako spolky. Mildenaunští obdivovali aktivity Sdružení pro obnovu kostela při návštěvě známého poutního kláštera a zdejšího kostela v obci stejně jako činnost mysliveckého sdružení, historiků a chmelařů na místní výstavě. Spolupráce obou obcí se bude nyní rozvíjet na všech úrovních, ujistili na slavnostním setkání s občany starosta Mildenaun Vogel i starostka Ročova Vlasta Petrová.

## Partnerský spolek Litvínov

### Der Partnerschaftsverein Litvínov

Partnerský spolek Litvínov, o.p.s., existuje sice v podobě obecně prospěšné společnosti teprve dva roky, avšak činnost, kterou rozvíjí, byla zahájena již v roce 1992. Tehdy, 29. srpna 1992, podepsali starostové měst Olbernhau a Litvínov, pánové Dr. Steffen Laub a Dr. Vlastimil Doležal, „partnerskou smlouvu“, v níž formulovali oblasti spolupráce a sblížování obou měst na všech úrovních společnosti. Navázali tak na předchozí dlouholetou, avšak pouze formální „družební“ spolupráci tehdejších národních výborů. Nynější spolupráce tkví zejména ve sblížování občanů, spolků a různých zájmových organizací v obou městech. Jejím hlavním dlouhodobým cílem je vzájemné poznávání historie, tradic, kultury, ale i ekonomických a jiných problémů každodenního života v jejich po-

dobnostech a kontrastech na obou stranách hranice. Vzájemným poznáním lze pochopit toho druhého a oprostít se od případných přežívajících předsudků a bariér.

Partnerské spolky a městské úřady obou měst hledají cesty, jak nenásilně tohoto dlouhodobého cíle dosahovat. Pořádají nejružnější akce a k účasti na nich zvou vždy i zájemce z druhé strany.

Letošní rok je obzvláště úrodný na významná výročí v obou městech. Organizátoři se je snaží využít k co nejčastějšímu setkávání občanů Olbernhau a Litvínova a nabízí jim řadu zajímavých aktivit. „Rok významných výročí“ zahájili Litvínovští slavnostním aktem k 10. jubileu podepsání partnerské smlouvy s Olbernhau. Za přítomnosti početné delegace z Olbernhau v čele se starostou Dr. Laubem byly v parku u Pilařského rybníka v Litvínově slavnostně zasazeny tři symbolické stromy - česká lípa, německý dub a krušnohorská jedle, která je zároveň součástí městského znaku Olbernhau. Při této příležitosti tam byla instalována také informační tabule, která zájemce informuje o obsahu partnerské smlouvy a některých zajímavostech partnerského města Olbernhau.

V rámci projektu zpracovaného k oslavám nejen 10. výročí partnerství s Olbernhau, ale také při příležitosti 100. výročí městských práv Olbernhau, 650. výročí první písemné zmínky o Litvínovu a 150. výročí udělení městských práv Litvínovu se v Litvínově pořádají výstavy (Valdštejnský zámek, Radniční sklípek), vědomostní soutěže pro veřejnost i školy, pracuje se na vydání společné publikace o historii vztahů mezi městy Litvínov a Olbernhau. Společně s městským úřadem Litvínov byla ražena pamětní mince, která připomíná tato významná výročí. Probíhají setkání různých zájmových skupin, např. sportovní utkání (volejbal, basketbal, turistické pochody), představení pěveckých skupin apod.

Úspěch všech uvedených aktivit a naplnění vytyčeného cíle závisí samozřejmě v první řadě na zájmu a aktivitě všech zúčastněných, ať už organizátorů nebo účastníků akcí, ale také na finančních možnostech organizátora. A zde je třeba zdůraznit, že tento projekt byl bezvýhradně podpořen z finančních prostředků Malých projektů Phare. Bez této podpory by většina uvedených akcí nemohla být uskutečněna. Věříme, že čtené letošní aktivity neskončí s uplynutím roku 2002, ale že jsou jen začátkem stále užší přeshraniční

spolupráce a úspěšným krokem v přípravě na vstup ČR do EU.

■ Der Partnerschaftsverein Litvínov existiert in der Rechtsform eines gemeinnützigen Vereins seit zwei Jahren, ist aber schon seit dem Jahr 1992 aktiv. Damals am 29. August 1992, haben die Bürgermeister der Städte Olbernhau und Litvínov, die Herren Dr. Steffen Laub und Dr. Vlastmil Doležal den Partnerschaftsvertrag unterzeichnet, in welchem sie die Bereiche der Zusammenarbeit und Annäherung beider Städte auf allen Ebenen der Gesellschaft formuliert hatten. Sie knüpften so auf die vorherige, langjährige jedoch nur formelle



„Freundschaft“ der damaligen Ausschüsse beider Städte an. Die jetzige Zusammenarbeit besteht vorrangig in der Annäherung der Bürger, Vereine und verschiedener Organisationen der beiden Städte. Das langfristige Hauptziel ist das gegenseitiges Kennenlernen der Geschichte, der Kultur, der Traditionen sowie wirtschaftlicher und anderer Probleme des Alltags in ihrer Ähnlichkeit und in ihren Unterschieden beiderseits der Grenze. Nur durch gegenseitiges Kennenlernen kann man doch den Anderen verstehen und nur so kann man die eventuell noch bestehenden Vorurteile und Barrieren auf beiden Seiten überwinden.

Die Partnerschaftsvereine und die Stadtverwaltungen beider Städte suchen Wege, um möglichst unkompliziert diese Ziele erreichen zu können. Sie organisieren verschiedene Veranstaltungen, zu denen sie jeweils ihre Partner einladen.

Dieses Jahr ist besonders reich an wichtigen Jubiläen in beiden Städten. Diese versuchen die Organisatoren durch möglichst häufige Zusammentreffen der Olbernhauer und Litvínover Bürger zu nutzen, indem sie eine ganze Reihe interessanter Aktivitäten anbieten. Am 16. März dieses Jahres eröff-

neten die Litvínover mit dem Festakt zum 10. Jahrestag des Partnerschaftsvertrags mit Olbernhau das „Jahr der Jubiläen“. Unter Mitwirkung der Olbernhauer (mit dem Bürgermeister Dr. Laub an der Spitze) wurden in Litvínov drei symbolische Bäume (tschechische Linde, deutsche Eiche und die Olbernhauer Tanne) feierlich gepflanzt. Bei dieser Gelegenheit wurde dort auch eine Infotafel aufgestellt, die den Inhalt des Partnerschaftsvertrags und verschiedene Informationen über die Partnerstadt Olbernhau der Öffentlichkeit zugänglich macht.

Im Rahmen des zu dem 10. Jubiläum der Partnerschaft mit Olbernhau, aber auch aus Anlass des 100. Jubiläums des Stadtrechts Olbernhau, des 650. Jubiläums der ersten Erwähnung von Litvínov sowie des 150. Jubiläums des Stadtrechts Litvínov, ausgearbeiteten Projektes verlaufen in Litvínov und ebenso in Olbernhau mehrere Ausstellungen (z.B. Waldsteiner Schloss, Galerie Rathauskeller) sowie unterschiedliche Wettbewerbe für die Öffentlichkeit und Schulen. Man ist dabei, eine gemeinsame Publikation über die Geschichte und Gegenwart der Kontakte zwischen Litvínov und Olbernhau zu gestalten. Gemeinsam mit der Stadtverwaltung Litvínov wurde eine Gedenkmünze geprägt, die an diese Jubiläen erinnert. Etwas bescheidener werden kleinere Zusammentreffen unterschiedlichster Interessengruppen veranstaltet, so z.B. Sportwettkämpfe (Volleyball, Basketball, Touristik u.a.) sowie Auftritte von Gesangsgruppen u.ä..

Der Erfolg aller Aktivitäten sowie Erfüllung des aufgestellten Zieles hängt vor allem von dem Interesse und dem persönlichen Engagement der Beteiligten ab, seien es die Organisatoren oder Besucher einzelner Veranstaltungen. Nicht ohne Bedeutung sind aber auch die finanziellen Möglichkeiten des Projektträgers. Und hier muss betont werden, dass dieses Projekt vorbehaltlos durch das Programm „Phare - Kleinprojekte“ unterstützt und gefördert wurde. Ohne diese Förderung hätten nur wenige von den genannten Maßnahmen realisiert werden können. Wir sind überzeugt, dass die in diesem Jahr erweiterten Aktivitäten mit dem Jahresende 2002 nicht verfliegen werden, sondern dass sie gerade der Anfang einer immer engeren grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und ein erfolgreicher Schritt bei der Vorbereitung zum Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union sind.





## Bärenstein und Vejprty wollen zusammenwachsen

### Bärenstein a Vejprty chtějí srůst

■ (DTPA/MBer) **BÄRENSTEIN:** Bärenstein und Vejprty wollen über die deutsch-tschechische Grenze hinweg enger zusammenarbeiten. Für entsprechende Projekte haben die Bürgermeister Wolfgang Franke und Václav Netolický Förderprogramme der Europäischen Union im Auge. Gemeinsam mit



dem Landkreis Annaberg und Partnern aus Dänemark traf man sich am 3. Mai zu einem ersten Workshop zum geplanten Netzwerk Bärenstein - Vejprty. Das Netzwerk soll künftig die Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Region unterstützen und vorhandene Potentiale der Förderung und Unterstützung durch die Europäische Kommission effektiver und mit größerer Priorität nutzbar machen.

Vorstellbar ist eine „Neue Mitte Bärenstein“. Dazu sollen beide Städte so zusammenwachsen, dass sich eine gemeinsame Mitte ergibt. Diese wäre dann, wo sich jetzt die Grenze befindet.

■ Bärenstein a Vejprty chtějí těsněji spolupracovat přeshraničně. Starostové obou ob-

cí - Wolfgang Franke a Václav Netolický mají na zřeteli podpůrné programy Evropské unie pro odpovídající projekty.

Společně s okresem Annaberg a partnery z Dánska se sešli 3. května na prvním workshopu k plánovanému projektu spojení Bärenstein - Vejprty. V budoucnu by měl podpořit spolupráci v rozvoji regionu a využít místní potenciál efektivněji a s větší prioritou, navíc s podporou a za pomoci prostředků Evropské komise.

Představou je „Nový střed Bärenstein“. Mělo by k tomu dojít postupným vrůstáním obou měst, až by došlo k vytvoření společného středu. Mohl by vzniknout například na tom místě, kde je dosud dnešní státní hranice.

## Partnerství Louny - Zschopau

### Partnerschaft Louny - Zschopau

■ Die Stadt Louny hat im Jahre 1972 den Partnerschaftsvertrag mit der sächsischen Stadt Zschopau geschlossen. Seit dieser Zeit wurden viele Sport- und Kulturveranstaltungen erfolgreich durchgeführt, Erfahrungsaustausch zwischen den Angestellten der Rathäuser fand statt. In diesem Jahr bereiten die Städte die Feiern zu 30. Jahre Städtepartnerschaft vor. Der erste Teil der Feiern findet in Zschopau statt und wird mit der traditionellen Feier des „Schlossfestes“ verbunden, der zweite Teil wird in Louny im Rahmen der jährlichen Ausstellung „Mensch in Nature“ stattfinden.



■ Město Louny uzavřelo v roce 1972 partnerskou smlouvu se saským městem Zschopau. Od té doby se uskutečnilo mno-



ho sportovních a kulturních akcí, včetně výměny pracovních zkušeností mezi úředníky obou radnic. V letošním roce města připravují oslavy k 30letému jubileu partnerství. Oslavy se odstartují v Zschopau a budou spojeny s tradiční slavností města „Schlossfest“, druhá část se uskuteční v Lounech při příležitosti každoroční výstavy „Člověk v přírodě“.

## Es freut mich, wenn es gelingt, die Leute zur Kultur bringen

### Mám radost, když se podaří přivést lidi za kulturou

#### ■ Ein Gespräch mit Jan Syrový

In einem rekonstruierten Haus Most hat die Firma Česká reklamní společnost, die schon sechs Jahre die Druckvorbereitung der Texte für verschiedene Partner macht, von denen die Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří die bekannteste ist, ihren Sitz. Die Zusammenarbeit mit der Euroregion ist innerhalb der vielen Jahren viel breiter geworden. Sie besteht in gemeinsam beantragten Projekten, der Herausgabe der Infopress, oder auch der Teilnahme an den Literarischen Abenden. An der Spitze der Firma steht seit ihrer Gründung der Unternehmer Jan Syrový (31 Jahre).

**Am Anfang jedes Projektes ist immer eine Idee, die Impulse und Motivation verleiht.**

Die Anlässe waren vielfältig. Natürlich war hier das unternehmerische Vorhaben, und Leute mit den Erfahrungen. Mich persönlich zieht immer der Kontakt mit vielen verschiedenen Leuten an, neue Tätigkeitsfelder und neue Gedanken.

**Wenn man sagt Česká reklamní - Tschechische Werbegesellschaft - haben viele Leute keine oder nur ungenaue Vorstellung über die Arbeit der Firma. Hat sich Ihre Arbeit in den Jahren geändert?**

Unsere Gesellschaft ist sechs Jahre auf dem Markt und die Ziele sowie die Tätigkeit haben sich nicht geändert. Nur hat sie sich vielleicht mehr stabilisiert und es werden ihr bessere Möglichkeiten angeboten, interessantere Aufträge und neue bedeutende Kunden. Die Modernisierung ist üblich, aber die Arbeit hat sich nicht geändert und ich hoffe, es bleibt auch weiterhin so. Außer der Vorbereitung der Texte und der grafischen Gestaltung bieten wir auch andere Dienstleistungen, wie Übersetzungen, an, oft sichern wir auch den Druck.

**Bestimmt finden wir unter Ihren Geschäftspartnern interessante und bekannte Namen.**



v.l. Jan Syrový, Manfred Dittrich.

Ich finde nicht gut, dass einige Namen genannt werden und andere nicht. Tatsächlich findet man unter unseren Kunden bekannte und große Firmen, aber auch kleine, unbekannte. Jedoch meine ich, dass ich für Illustration die regelmäßigen Druckerzeugnisse, wie z.B. Infopress der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří, das Blatt des Rathauses Most, den Theater Berichtersteller Pontanus, den Berichtersteller der Bau- und Wohngesellschaft in Most und Zeitschriften der Betriebe Chempress und Echo erwähnen darf.

**Ihr Name wird auch mit verschiedenen nicht kommerziellen Aktivitäten verbunden. Z.B Sie sind Mitglied der Bürgervereine, die sich der Unterstützung der Kultur in der Region Most und der deutschen Grenzregion widmen. Wie vereinbaren Sie die Arbeit im Unternehmen mit der manchmal wenig aussichtsreichen Präsentation nicht kommerzieller Kultur?**

Ich glaube nicht, dass es um eine Donquichotische Arbeit geht. Mit dem Unternehmen hat es natürlich einen Zusammenhang. Falls wir diese, nicht kommerziellen Aktivitäten unterstützen wollen, müssen wir also für sie verdienen. Meine persönliche Meinung ist es, dass diese Tätigkeit wichtig ist, und ich mache alles, dass sie nicht verschwindet. Es kann eine Heimatpublikation sein oder ein Gespräch über ein Buch. Ich

bin realistisch und 30 Besucher am Abend der Poesie ist für mich mehr als Tausende Fernsehzuschauer.

**Können Sie sich die Česká reklamní in einigen Monaten oder Jahren vorstellen?**

Der Stil unserer Arbeit erlaubt es nicht, in die Zukunft zu planen, ich weiß nur, dass wir sie sicher fortsetzen werden. In der nächsten Zukunft werden wir wieder mit dem Moster Verlag Hněvín zusammenarbeiten, schon jetzt geht der Zyklus der Gedichte von Jan Hlůžek „Gräser, Bäume, Wolken“ in den Druck und im Herbst soll die Sammlung der Gedichte von Ivan Diviš „Křížatky“ erscheinen.

#### ■ Rozhovor s Janem Syrovým

V jednom z nově zrekonstruovaných domů v Mostě má sídlo firma Česká reklamní společnost, která již šest let zajišťuje předtiskovou přípravu textů pro různé partnery, z nichž mezi nejnámější patří Euroregion Krušnohoří. Spolupráce s euroregionem je za léta svého trvání daleko širší. Spočívá ve společně podávaných projektech, ve vydávání Infopressu, či v účasti na literárních večerech. V čele firmy stojí od jejího založení podnikatel Jan Syrový (31).

**Na počátku každého projektu bývá myšlenka, která mu dá impuls, motivaci.**

Podnětů bylo hned několik. Samozřejmě tu byl podnikatelský záměr a parta lidí



se zkušenostmi. Mě osobně lákal a láká kontakt se širokým spektrem lidí, nové oblasti činnosti a nápady.

**Když se řekne Česká reklamní společnost, hodně lidí mimo obor nemá žádnou představu o vlastní práci vaší firmy. Změnila vaše práce za ty roky nějak svou podobu?**

Naše společnost působí na trhu šest let a své cíle, stejně jako svou činnost, nezměnila. Jen se více stabilizovala a nabízejí se jí lepší možnosti, flexibilnější práce a noví, zajímavější zákazníci. Průběžná modernizace je nutná, ale práce se nezměnila. Věřím, že to bude platit i do budoucna. Kromě předtiskové úpravy textů a grafického zpracování nabízíme i další služby, jako jsou překlady, často zajišťujeme i tisk.

**Určitě najdeme mezi vašimi obchodními partnery zajímavá a známá jména.**

Nemyslím si, že by bylo dobré zveřejňovat některá jména a jiná ne. Opravdu se najdou mezi našimi zákazníky známé a velké firmy, ale i malé, neznámé. Myslím však, že bych mohl pro ilustraci zmínit tiskoviny, které do tisku připravujeme pravidelně. Je to např. Infopress Euroregionu Krušnohoří, Mostecké listy pro mosteckou radnici, divadelní zpravodaj Pontanus, zpravodaj stavebního bytového družstva Krušnohor a podniková periodika Chempress a Echo.

**Vaše jméno je také spojeno s různými nekomerčními aktivitami. Například jste členem občanských sdružení, která se věnují podpoře kultury na Mostecku a německému příhraničí. Jak se slučuje podnikavost s někdy až donkichotskou propagací nekomerční kultury?**

Nemyslím, že se jedná o donkichotství a s podnikáním to samozřejmě souvisí. Chceme-li podpořit nekomerční aktivity, musíme na ně vydělat. Můj osobní názor je, že je činnost tohoto typu nutná, a udělám všechno, aby nevyvymizela. Ať už jde o místopisnou publikaci nebo besedu nad knihou. Víte, já jsem realista a třicet návštěvníků na večeru poezie je pro mě víc než tisíce televizních diváků.

**Dovedete si Českou reklamní společnost představit za pár měsíců nebo roků?**

Charakter naší práce nedovoluje plánovat dopředu. Víím jenom, že v ní budeme určitě pokračovat. V nejbližší době nás čeká spolupráce s nakladatelstvím Hněvín, už nyní jde do tisku cyklus básní Jana Hlužka „Trávy, stromy, oblaka“ a na podzim by to měla být básnická sbírka Ivana Diviše „Křížatky“.

## Osvědčená spolupráce

### Bewährte Zusammenarbeit

#### Manfred Dittrich

Nakladatelství a tiskárna Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg se před nedávnem mohla zpětně ohlédnout za deseti lety úspěšné práce, vždy k zahájení provozu tohoto podniku došlo právě 18. května 1992.

Tehdy společnost začínala se skromným vybavením a zahájila vydávání Úředního listu okresu Marienberg, pak následoval týdeník marienberské radnice a postupně začala s výrobou dalších vícebarevných tisků.

V následujících letech obrat firmy soustavně stoupal a počet zaměstnanců dosáhl dvacítky. Zvýšená výroba se již nemohla dále uskutečňovat v dosavadních těsných prostorách, které už nebylo kam rozšiřovat. Nebylo zde možné nadále dodržovat ani dobré pracovní podmínky pro zaměstnance ani optimální zákaznický servis.

A tak se v podniku rozhodli pro novou výstavbu v průmyslové zóně vedle známé firmy na výrobu pružin Federwerk. Vyšší kvality tiskařské výroby bylo v té době dosaženo i nákupem další moderní techniky. V září 1997 mohla již tiskárna s nakladatelstvím zahájit výrobu v nové budově, která poskytuje daleko lepší možnosti pro jednání a pro servis zákazníkům, stejně tak jako poskytuje dobré pracovní podmínky svým pracovníkům.

Získaný certifikát kvality podle normy DIN ISO 9002 na podzim roku 2002 je dokladem kvality výroby v tomto podniku a dokumentuje jeho zodpovědnost.

Jednatel tohoto podniku, Manfred Dittrich, zaslouží poděkování za to, že dobré kontakty jeho podniku a euroregionu trvají již od roku 1993.

Od vydání první publikace Most - Marienberg se toto nakladatelství podílelo na mnoha dvojjazyčných projektech a v té době také navázalo úzké kontakty s Českou reklamní společností, která se na druhé straně hranice stejně tak snaží angažovat v přeshraniční spolupráci.

Z těchto vztahů vznikla velmi dobrá spolupráce, kterou oba jednatele, Manfred Dittrich a Jan Syrový, společně nadále prohlubují. Jejich podniky se navíc podílejí na vydávání našeho společného časopisu Infopress.

#### Manfred Dittrich

Die Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg konnte vor kurzem auf 10 Jahre erfolgreiche Arbeit zurückblicken, denn der Geschäftsbetrieb des Unternehmens begann am 18. Mai 1992.

Damals mit bescheidener technischer Ausstattung, begann man, Produkte wie das Amtsblatt des Landkreises Marienberg, das Marienberger Wochenblatt und andere auch mehrfarbige Druckerzeugnisse herzustellen. In den Folgejahren stiegen die Umsatzzahlen kontinuierlich. Die Belegschaft wuchs auf 20 Arbeitskräfte. Die Produktionsfläche konnte dagegen nicht im gleichen Maß vergrößert werden. Dadurch waren gute Arbeitsbedingungen sowie optimaler Kundenservice nicht mehr möglich.

So entschied sich der Betrieb für einen Neubau im „Gewerbegebiet am Federnwerk“ in Marienberg.

Auch mit dem Kauf weiterer moderner Technik konnte die Qualität der Druckerzeugnisse stetig erhöht werden.

Im September 1997 konnte die Druckerei ihre Produktion im neuen Druckereigebäude, das gleichzeitig bessere Möglichkeiten für Beratung und Service der Kunden sowie gute Arbeitsbedingungen für die Mitarbeiter bot, aufnehmen.

Die im Herbst 2002 abzuschließende Qualitätszertifizierung nach DIN ISO 9002 wird ein Gütesiegel für die Leistungen im Unternehmen dokumentieren. Dem Geschäftsführer des Unternehmens, Herrn Manfred Dittrich, ist es zu verdanken, dass bereits seit 1993 gute Kontakte zur Euroregion Erzgebirge/Krusnohoří bestehen.

Seit der Herausgabe der ersten gemeinsamen Publikation „Most/Marienberg“ ist die Verlagsgesellschaft an vielen weiteren bilingualen Vorhaben beteiligt gewesen und hat seit dem enge Kontakte zur Česká reklamní společnost, einem Unternehmen, das sich seinerseits wiederum ebenfalls für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit engagiert.

Die daraus entstandenen Kooperationsbeziehungen werden durch die Geschäftsführer Manfred Dittrich und Jan Syrový zum Wohle der Euroregion Erzgebirge/Krusnohoří weiter vertieft, denn beide Unternehmen sind an der Herausgabe unserer gemeinsamen Zeitschrift „Infopress“ beteiligt.

# Kaleidoskop

## LITERÁRNÍ VEČERY

### LITERARISCHE ABENDE

■ Literární večery se již staly tradicí spolku MOST 2000 v Euroregionu Krušnohoří. Po posledním literárním večeru přijeli 9. května s mnoha knihami do Mostu němečtí přátelé - znalec německé a české literatury Prof. Dr. Reiner Neubert ze Zwickau, známá saská literátka Monika Hähnel a Uta Heyne ze Sasko-českého literárního byra. Zdejší knihovnu vybavili novou německou literaturou.

■ Literarische Abende wurden schon Tradition des Vereines MOST 2000 in der Euroregion Krušnohoří. Nach dem letzten literarischen Abend kamen die deutschen Freunde, der Kenner der deutschen und tschechischen Literatur Prof. Dr. Reiner Neubert aus Zwickau, die sächsische Autorin Frau Monika Hähnel und Uta Heyne vom Sächsisch Tschechischen LiteraturKulturbüro, mit vielen Büchern nach Most, um die hiesige Bibliothek mit neuer deutscher Literatur auszustatten.

### OBERWIESENTHAL MACHT „VOLKSMUSIK GRENZENLOS“ OBERWIESENTHAL USPOŘÁDÁ LIDOVOU HUDBU BEZ HRANIC

■ (DTPA) OBERWIESENTHAL: In Vorbereitung auf das große Jubiläum „475 Jahre Oberwiesenthal“ zieht sich der Kurort bereits zwei Wochen vor dem großen Open Air „Volksmusik Grenzenlos“ sein Festgewand an. Die im Organisationsbüro des Tourismusverein Kurort Oberwiesenthal e. V. erhältlichen Puppen, Wimpelketten und Fahnen finden reißenden Absatz. Derzeit haben über 150 Puppen im Ort in Gärten und am Straßenrand Platz genommen. Über zwei Kilometer Wimpelketten sind an Häusern, Balkonen und Gartenzäunen gespannt. Weitere sieben Kilometer werden vom Tourismusverein in den kommenden Tagen an öffentlichen Plätzen angebracht. Ebenfalls international ist das Aufgebot der Händler, die an diesem Wochenende auf dem Oberwiesenthaler Marktplatzt erwartet werden. Auch die einheimischen Geschäfte haben mit großem Einfallsreichtum ihre Auslagen gestaltet. Somit wird sich der Ort zum inter-

nationalen Treffen der Musikgruppe vom 26. bis 28. Juli 2002 bereits geschmückt präsentieren.

■ (DTPA) OBERWIESENTHAL: Při přípravách na velké jubileum 475 let Oberwiesenthalu si navléká toto lázeňské město už dva týdny před velkou otevřenou scénou pod širým nebem s názvem „Lidová hudba bez hranic“ slavnostní háv. V organizační kanceláři Turistického sdružení Lázní Oberwiesenthal šly na dračku loutky, řetězové vlaječky a vlajky. Poté zaujalo na 150 loutek místa v obci na zahradách a krajnicích. Přes dva kilometry řetězů vlaječek bylo napnuto na domech, balkonech a plotech zahrad. Na dalších sedmi kilometrech veřejného prostranství je umístilo turistické sdružení. Stejně tak mezinárodně byla pojata nabídka obchodníků na náměstí v Oberwiesenthalu. Také místní obchody vybavily své výlohy bohatstvím nápadů. A tak byla obec už předem vyzdobena na mezinárodní setkání hudebních skupin, které se uskutečnilo 26. - 28. července 2002.

### ZASVĚCENÍ STRÁŽNÍHO ZVONU V DEUTSCHKATHARINENBERGU DNE 25. KVĚTNA

### EINWEIHUNG DER HUTHAUSGLOCKE AM 25. MAI IN DEUTSCHKATHARINENBERG

■ Za slunečního svitu a dobré nálady byl předán v sobotu 25. května hornický zvon návštěvníkům hornického skanzenu, kam patří i strážná zvonice.

Za přítomnosti saské státní ministryně pro sociální záležitosti paní Weberové, jednatelky Euroregionu Krušnohoří B. Ebenhöhn a za hojně účasti mnoha starostů okolních obcí rozezněl poprvé tento zvon Peter Haustein, starosta obce Deutschneudorf, kam patří obec Katharinenberg.

Dříve připomínal tento zvon horníkům začátek a konec směny nebo nebezpečí, které horníkům hrozilo. Dnes je symbolem obrovského angažování krušnohorských starostů za své obce a tím i pro svůj region.

Hledání legendární „Jantarové komnaty“ umožnilo vchod do staré štoly. Nyní zde stojí nově postavená strážní zvonice, ve které se nachází vchod do dobrodružstvím opředené „Jantarové komnaty“.

Že se takovéto angažování pro obec vyplatí, dokazuje vysoký počet návštěvníků.

Od otevření štoly v říjnu jich do staré štoly sfáralo na 12 000.

■ Bei Sonnenschein und mit guter Laune wurde am Samstag, dem 25. Mai die Bergglocke des zum Besucherbergwerkes gehörenden Huthauses übergeben.

Im Beisein der Sächsischen Staatsministerin für Soziales Frau Weber (Foto), der Geschäftsführerin der Euroregion Erzgebir-



Bürgermeister Peter Haustein und Ministerin Christine Weber.

Starosta Peter Haustein a ministryně Christine Weber.

ge sowie vieler Bürgermeister der Nachbargemeinden ließ Peter Haustein, der Bürgermeister der Gemeinde Deutschneudorf, zu der auch die Gemeinde Katharinenberg gehört, die Glocke zum ersten Mal erklingen.

Früher erinnerte die Glocke die Bergleute daran, wann die Schicht begann bzw. zu Ende war, oder wenn den Bergleuten Gefahr drohte. Heute ist sie ein Symbol für das große Engagement dieses erzgebirgischen Bürgermeisters für seine Gemeinde und darüber hinaus für seine Region.

Die Suche nach dem legendären Bernsteinzimmer hat immerhin den Eingang zu einem alten Bergwerk preisgegeben. Nun steht hier das neu erbaute Huthaus, in dem sich der Eingang zum Abenteuerbergwerk „Bernsteinzimmer“ befindet.

Das sich solches Engagement für die Gemeinde lohnt, beweisen die 12 000 Besucher, die seit der Eröffnung im Oktober letzten Jahres bereits ins Schaubergwerk eingefahren sind.





## Tip auf dem Ausflug

### Tip na výlet

#### ■ Das Sächsische Brauereimuseum Rechenberg

In den letzten Jahren wurde die historische Rechenberger Brauerei zum Sächsischen Brauereimuseum umgestaltet. Es zeigt in anschaulicher Weise den Entstehungsweg des Bieres von seinen Ausgangsstoffen Gerste, Hopfen und Wasser bis zur Abfüllung in Fässer für den Transport zum Ausschank. Historische Arbeitsgeräte mit den dazugehörigen Erläuterungen in neun originalgetreu erhaltenen Räumen vom Sudhaus über das Kühlhaus, die verschiedenen Keller bis zur Fassabfüllung, lassen den Besucher eindrucksvoll die Herstellung des Bieres erleben. Abgerundet wird solch ein Besuch mit der Einkehr im rustikalen Kreuzgebölkeller der ehemaligen Mälzerei.

Seit der Übertragung der Braugeberechtigung durch Caspar IV. von Schönberg



zu Frauenstein auf sein Rittergut Rechenberg im Jahre 1558 wird hier Bier gebraut. Seit 1842 ist das Brauwesen in Rechenberg mit der Familie Meyer verbunden. 1972 kam es zur Zwangsverstaatlichung der Brauerei.

Im Jahre 1990 wurde die Brauerei durch die Familie Meyer reprivatisiert und 1993 mit

dem Brauereineubau neben der historischen Brauerei begonnen. Die neue Braustätte konnte 1995 in Betrieb genommen werden.

Die Eröffnung des Sächsischen Brauereimuseums in den vollständig restaurierten historischen Gebäuden war Anfang 2002 der Abschluss jahrelanger mühevoller und engagierter Arbeit.

Führungen durch das Sächsische Brauereimuseum erfolgen Dienstag bis Freitag 11.00 Uhr und 14.00 Uhr, Samstag, Sonntag und Feiertag 11.00 Uhr, 13.00 Uhr und 15.00 Uhr. Voranmeldungen sind bei der Brauerei Rechenberg Meyer OHG, An der Schanze 3, 09623 Rechenberg-Bienenmühle, Telefon 037327/88-015 möglich.

#### ■ Saské pivovarnické muzeum v Rechenbergu

V posledních letech bylo vytvořeno v historickém pivovaru v Rechenbergu Saské pivovarnické muzeum. Divákům ukazuje přístupným způsobem cestu, jak pivo vzniká z výchozích surovin, tedy ječmene, chmele a vody, až ke stáčení do sudů, kde je připraveno k dopravě k čepování. Historické pracovní zařízení s patřičným výkladem a prohlídka devíti původních, velmi dobře zachovalých místností od varny po chladírnu, různé sklepní prostory až po stáčírnu piva zanechávají v návštěvníkovi působivé zážitky. Prohlídka vede i do původního rustikálního mážhausu s křížovou klenbou.

Pivo se zde vaří od roku 1558, kdy Caspar IV. ze Schönbergu a na Frauensteinu, udělil na svých statcích v Rechenbergu várečné právo. Od roku 1842 je pivovarnictví v Rechenbergu spojeno s rodinou Meyerů. V roce 1972 došlo k násilnému znárodnění pivovaru. V roce 1990 jej v restituci rodina Meierů získala zpět do svého vlastnictví. V roce 1993 zahajuje výstavbu nové provozovny hned vedle historického pivovaru. Nový pivovar byl uveden do provozu v roce 1995. Otevření Saského pivovarnického muzea počátkem roku 2002 ve zcela zrestaurovaných historických budovách završilo léta trávající námahovou a obětavou práci.

Prohlídky v Saském pivovarnickém muzeu jsou prováděny od úterý do pátku v 11 a ve 14 hodin. V sobotu, neděli a ve svátek v 11, 13 a 15 hodin. Předběžně je možné se přihlásit v pivovaru na adrese: Rechenberg Meyer OHG, An der Schanze 3, 09623 Rechenberg-Bienenmühle, tel.: 037327/88-015.

## Akce v Euroregionu Krušnohoří

17. srpna, 18.00 hod.

„Folk am Rothaus II“ na zámku Rothaus

30. srpna - 1. září

Czech Truck Prix 2002, Autodrom Most

15. září, 16.00 hod.

Koncert v klášteře Osek, G. Lekkerkerker (Holandsko)

- varhany

28. září

Evropská sportovní soutěž základních škol v Annabergu,  
Silberlandhalle

28. září, 13 hod.

Ukončení kulturní sezóny 2002 na zámku Červený Hrádek  
u Jirkova

20. říjen, 9.00 - 17.00

3. den tradičních řemesel v Krušnohoří

## Veranstaltungen 2002 in der Euroregion Erzgebirge

17. August, 18.00 Uhr

„Folk am Rothaus II“ im Schlosshof Rothaus

30. Aug - 1. Sept

Czech Truck Prix 2002, Autodrom Most

15. September, 16.00 Uhr

Konzert im Kloster Osek, Gijsbert Lekkerkerker (Holland)

- Orgel

28. September

Eurosportfest der G-Schulen in Annaberg-Buchholz,

Silberlandhalle

28. September, 13.00 Uhr

Abschluss der Kultursaison 2002 auf Schloss Rothaus

bei Jirkov

20. Oktober, 9.00-17.00 Uhr

3. Tag des traditionellen Handwerks im Erzgebirge

Info:

Tourismusverband Erzgebirge e. V.

Fremdenverkehrsgemeinschaft,

„Silbernes Erzgebirge“ e. V.

